

探討林柏薇的《富裕絲帶：台灣牽絆，美國牽絆》中的矛盾

張瓊丹、任世雍

E-mail: 345146@mail.dyu.edu.tw

摘要

本論文主要在探討語言和多元文化對身分及家的認同有何影響。而我在尋覓適當的文本時赫然發現大部分的華裔作品皆在探討流亡經驗或漂泊離散的處境。此與身為台灣人的我無多大的關聯。但是林柏薇的小說《富裕絲帶：台灣牽絆，美國牽絆》卻是例外，我能與她處境共鳴，不僅因為林和我年紀相當，而其書中所描述的家族三代也與我家族的三代之時代背景相若，於是我決定採用這本小說來探討台灣人和我自己在追尋身分、家的認同時所遭遇到和感受到的矛盾情結。林在《富裕絲帶：台灣牽絆，美國牽絆》中，透過家族三代的故事重現台灣從日據時代到2000的歷史背景，同時亦呈現出不同世代所背負的不同矛盾情結。其中最大的特色就是他們家族三代一直處於多種語言和多元文化的環境中。此一特色這不但讓他們能比他人更懂得尊重文化間的差異，而且也讓他們比別人更能體會在追尋身分和家的認同時產生的矛盾。本論文著重在探討語言對身分和家的認同之影響，因此第二章先論述語言、文化、思維和認同間的相互關係；第三章進而敘述多元語言和文化如何使林家三代生活在進退兩難的失據情境；第四章則是探討林如何經由說故事、旅行和翻譯重新定位自己的身分和家；結論部分除了做一個總結之外，也對文化和認同提出一些新的想法。二十一世紀的台灣人，置身於全球化及網路的影響下，受到不同語言及文化的影響，自然無法避免生活在文化邊緣的困境和矛盾下。我在探討林著《富裕絲帶：台灣牽絆，美國牽絆》的過程中，了解到文化障礙無法移除，但可藉由認識不同的文化進而尊重文化間差異，來化解文化間衝突。至於由多元認同所產生的矛盾情結，只要不汲汲於追尋一絕對的認同，並學習尊重和認同不同文化有其不同的價值觀，再學習如何融匯異同取得平衡，自能免於陷入矛盾的困境。置身於置身於瞬息萬變的世界中，如欲幸福而快樂地生活於其間，必須抱持上述的心態和行動力，才能將困境和變動轉化成成長的助力。

關鍵詞：認同、語言、多元文化、混雜、矛盾、家

目錄

Chapter I: Introduction 1.1 Introduction 1.2 An Overview of Brenda Lin and Wealth Ribbon 1.2.1 About Brenda Lin 1.2.2 The Historical Background of Brenda Lin ' s family 1.3. An Overview of Wealth Ribbon 1.3.1 Summary of Wealth Ribbon 1.3.2 The Significance of Wealth Ribbon Chapter II: The Relationships between Language, Culture, Thinking, and Identity 2.1 Language and Culture 2.2 Language and Thinking 2.3 Language and Identity Chapter III: The Dilemma of " Living-in-Between " 3.1 Who I Am 3.1.1 National Identity 3.1.2 Social Identity 3.2 Where Is My Homeland? Chapter IV: Brenda Lin ' s Rediscovery 4.1 Through Story-telling and Dialogue 4.2 Through Travelling 4.3 Through Writing and Translations Chapter V: Conclusion Works Cited

參考文獻

Works Cited " An Overview of Social Identity Theory. " Darrel Victor. 22 Nov. 2010. <http://www.helium.com/items/1635034-social-identity-theory> Anderson, Benedict. Imagined communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism. London: Verso, 1983. Aronowitz, Stanley. " Reflection on Identity. " The Identity in Question. Ed. John Rajchman. NY: Routledge, 1995. 111-27. Bacho, Peter. Cebu. Seattle: University of Washington P. 1991. Bakhtin, Mikhail. The Dialogic Imagination: Four Essays. Ed. Michael Holquist. Trans. Caryl Emerson and Michael Holquist. Austin. London: University of Texas Press, 1981. ---, Problems of Dostoevsky ' s Poetics. Ed. and trans. Caryl Emerson. Manchester: Manchester University Press, 1984. Bauman, Zygmunt. " From Pilgrim to Tourist - or a Short History of Identity. " Questions of Cultural Identity. Ed. Stuart Hall and Paul du Gay. London: Sage, 1996. 18-36 Beecher, Henry Ward. Language Quotes, Quotations. 2008. 12 Dec. 2010. < <http://www.quotationpark.com/topics/language.html> > Bhabha, Homi K. The Location of Culture. London: Routledge, 1994. Bonvillain, Nancy. Language, Culture, and Communication: The Meaning of Messages. NJ: Prentice Hall, 2003. Brah, Avtar. Cartographies of Diaspora: Contesting Identities. London: Routledge, 1996. Brainy Quote. 2001. 17 Jun. 2011. < <http://www.brainyquote.com/quotes/quotes/h/heraclitus107157.html> > Campomanes, Oscar V. " Filipinos in the United States and Their Literature of Exile. " Reading the Literatures of Asian America. Ed. Shirley Geok-lin Lim and Amy Ling. Philadelphia: Temple UP, 1992. 49-78. Campomanes, Oscar V. and N. V. M. Gonzalez. " Filipino American Literature. " An Interethnic Companion to Asian American Literature. Ed. King-kok Cheung. NY: Cambridge UP, 1997. 62-124. Chen Yi (Kuomintang). 28 Feb. 2010. Wikipedia. 13 April 2010 Condon, John C. Cultural Barriers. Tokyo: Nan Yun Tan, 1979. Cupach, W. R. and Imahori, T. T. " Identity Management Theory: Face Work in Intercultural Relations. " Theorizing About Intercultural Communication. Ed. William. B. Gudykunst. CA: Sage Publications, 2005. Davis, Rocio G. " Ninotchka Rosca

's State of War and Jessica Hagedorn 's Dogeaters: Revisioning the Philippines." Ideas of Home: Literature of Asian Migration. Ed. Geoffrey Kain. Michigan: Michigan State UP, 1997. 115-27. DeHay, Terry. "Narrating Memory." Memory, Narrative, and Identity. Ed. Amritjit Singh, Joseph T. Skerrett, Jr. and Robert E. Hogan. Boston: Northeastern UP, 1994. 26-44. Dicker, S.J. Language in America: A Pluralist View. Philadelphia: Multilingual Matters, Ltd., 1996. George, Rosemary Marngoly. The Politics of Home: Postcolonial Relocations and Twentieth-Century Fiction. NY: Cambridge UP, 1996. Gudykunst, William B. Asian American Ethnicity and Communication. CA: Sage Publications, 2001. Hall, Edward Twitchell. The Silent Language. NY: Doubleday, 1959. Hall, Stuart. "Cultural Identity and Diaspora." Community: Culture, Identity and Difference. Ed. J. Rutherford. London: Lawrence and Wishart, 1990. 222-237. ..., "Introduction: Who Needs 'Identity'?" Questions of Cultural Identity. Ed. Stuart Hall and Paul du Gay. London: Sage, 1996. 1-17. ..., "Old and New Identity, Old and New Ethnicities." Culture, Globalization and the World-System: Contemporary Conditions for the Representation of Identity. Ed. Anthony D. King. London: Macmillan, 1991. 41-68. ..., "Minimal Selves." Identity: The Real Me. London: ICA, 1987. 44-46. Huntely, E.D. Amy Tan: A Critical Companion. London: Greenwood Press, 1998. Josselson, Ruthellen. Finding Herself: Pathways to Identity Development in Women. San Francisco: Jossey-Bass. 1983. Juhasz, Suzanne. "Maxine Hong Kingston: Narravite Technique & Female Identity." Contemporary American Women Writers: Narrative Strategies. Eds. Catherine Rainwater and William J. Scheick. Lexington: Kentucky UP, 1985. 173-189. Kaplan, Caren. Questions of Travel: Postmodern Discourses of Displacement. Durham: Duke UP, 1996. Morley, David and Robins, Kevin. Spaces of Identity: Global Media, Electronic Landscapes and Cultural Boundaries. London: Routledge, 1995. Liao, Ping-chun. "In Quest of Identity in Gish Jen 's Mona in the Promised Land." Diss. National Changhua U of Education, 2001. Lin, Brenda. Wealth Ribbon: Taiwan Bound, America Bound. IN: University of Indianapolis Press, 2004. Ling, Amy. Between Worlds: Women Writers of Chinese Ancestry. NY: Pergamon P, 1990. Lipsitz, George. "'Home Is Where the Hatred Is': Work, Music, and the Transnational Economy." Home, Exile, Homeland: Film, Media, and the Politics of Place. Ed. Naficy Hamid. NY: Routledge, 1999. 193-212. Morse, Margaret. "Home: Smell, Taste, Posture, Gleam." Home, Exile, Homeland: Film, Media, and the politics of Place. Ed. Naficy Hamid. NY: routledge, 1999. 63-74. Pace, Michelle. "The Role of 'Political Dialogue': A Dialogic Understanding of European—Mediterranean Relations." Second Pan-European Conference Standing Group on EU Politics. Bologna, 24-26 June 2004. Peters, John Durham. "Exile, Nomadism, and Diaspora: The Stakes of Mobility in the Western Canon." Home, Exile, Homeland: Film, Media, and the Politics of Place. Ed. Naficy Hamid. NY: Routledge, 1999. 17-41. Pinney, J.S., "A Three-Stage Model of Ethnic Identity Development in Adolescence." Ethnic Identity: Formation and Transmission Among Hispanics and Other Minorities. Eds. Bernal M.E. and Knight G.P. NY: State University of New York Press, 1993. Rushdie, Salman. Imaginary Homelands: Essays and Criticism 1981-1991. London, Granta Books, 1991. Rycroft, Charles. "Identity." A Critical Dictionary of Psychoanalysis. 2nd ed. London: Penguin, 1995. 76-7. Samovar, Larry A., Richard E. Porter, and Edwin R. McDaniel. Communication between Cultures. CA: Thomson, 2007. Sanga, Jaina C. Salem Rushdie 's Postcolonial Metaphors. London: Greenwood, 2001. Sapir, Edward. "Language, Race and Culture." Chapter 10 in Language: An introduction to the study of speech. New York: Harcourt, Brace & World, 1921. 207-220. 2007. 11 Dec. 2010. http://www.brocku.ca/MeadProject/Sapir/Sapir_1921/Sapir_1921_10.html Shih, En-huei. "Transgressing the Boundary-The Third Space in Salman Rushdie 's East, West." MA thesis. National Chengchi University, 2005. Shih, Lan-ping. "Identity Crisis and Quest for Home/Homeland in Peter Bacho's Cebu." MA thesis. National Changhua U of Education, 2001. Smith, Alfred G. Communication and Culture: Reading in the Codes of Human Interaction. New York: Holt, 1966. Smith, Anthony D. National Identity. Reno: U of Nevada P, 1991. Smith, Steve. "Dialogue and the Reinforcement of Orthodoxy in International Relations." International Studies Review. 5 (1). 141-143. 2003, Social Identity Theory. 7 Sep. 2010. 22 Nov. 2010. Stoddart, Laura, ed. Up to the Garden Path: A Little Anthology. London: Orion, 1999. Tan, Chee-Beng. "Nation-Building and Being Chinese in a Southeast Asian State: Malaysia." Changing Identities of the Southeast Asian Chinese Since World War II. Ed. Jennifer W. Cushman and Wang Gungwu. Hong Kong UP, 1988. 139-164. Tanno, D. and A. Gonzales. eds. Communication and Identity Across Cultures. CA: Sage Publication, 1998. Tuan, Mia. Forever Foreigners or Honorary Whites?: The Asian Ethnic Experience Today. New Brunswick: Rutgers UP, 1998. Wang, Li-Ya. "Culture, Language and Self in Maxine Hong Kingston's The Woman Warrior, and Amy Tan's The Joy Luck Club and The Bonesetter's Daughter." MA thesis. Chinese Culture U, 2004. Wang, Jennie. "An Interview with Shirley Geok-lin Lim." Speaking of the Short Stories: Interviews with Contemporary Writers. Ed. Farhat Iftekharuddin, Mary Rohrberger and Maurice Lee. Jackson: UP of Mississippi, 1997. 153-65. Wealth Ribbon: Taiwan Bound, America Bound Essays. University of Indianapolis Press. 26 April 2010 Webster Ninth New Collegiate Dictionary. Massachusetts: Merridam-Webster, 1986. What Is Social Identity Theory? 19 Oct. 2010. 22 Nov. 2010. Wolf, Diane L. "Family Secrets: Transnational Struggles among Children of Filipino Immigrants." Sociological Perspectives 40.3 (1997): 457-82. Woodward, Kathryn. Ed. Identity and Difference. London: Sage Press, 1997.